

bka⁵⁶¹ dan¹ ^Djig rten ma ^Clus tshar good pa || hier āi rgyal ba'i mchod rten phyag 'tshal lo⁵⁶² || D 82b1
C 94a3

7. byañ chub ^Nsems dan ran sañs rgyas ^Srnams dan || ñan thos dgra boom tshogs kyis yonis ^Pbskor
te || N 91a4
S 117b5
P 95a7
C 94a4

sdom dan tshul khrims la ni rab bkod ^Cpa'i || mam par dag pa'i mchod rten phyag 'tshal lo⁵⁶³ ||

8. sems ^Dcan mi rtag 'dul ba'i dgonis pa dan || ^Nlha las babs nas mdzad pa kun gyi mñhar || D 82b2
N 91a5
P 95a8

^P^Scundās⁵⁶⁴ gsol btab zla gsum nas mñhar phyin || mya ^Cñan 'das mdzad mchod rten phyag 'tshal
lo⁵⁶⁵ || S 117b6
C 94a5

gNas chen po brgyad kyi mchod rten la bstod pa ||
slob dpon chen po Klu sgrub kyi⁵⁶⁶ źal sna nas⁵⁶⁷ ^Nmdzad ^Ppa ^Drdzogs so⁵⁶⁸ || || N 91a6
P 95b1
D 82a3

『八大聖地制多讃 (8 つの偉大な場所である聖地への讃歌)』

インド語で、Aṣṭamahāsthānacaityastotra、チベット語で『8 つの偉大な場所である聖地への讃歌』。
マンジュシュリー王子 (Mañjuśrīkumārābhūta) に礼拝します。

- まず最高の悟りに対する心を生じてから、無数のカルパの 3 [倍] にわたって積み重ね、
悟りの核心においてブツダは魔天 (māra) を征服した。偉大な悟りの聖地に礼拝します。
- 〔ブツダは〕教え (dharma) の根本であるカピラ (Kapilavastu) の街でマヤーヤー (Māyā) という
母からシュツドーナダ (Śuddhodana) [を父として] シャーキヤ (Śākya) 族として生まれた。
〔ブツダは〕身体を起こして右脇腹 [から] プラフマン (Brahman) によって取り上げられた。
繁栄をもたらず聖地に礼拝します。
- ヴァーラーナーシー (Vārāṇasī) [という街] などで托鉢をし、ピンピサーラ [王] (Bimbisāra,
マガダの王) の荒れ狂った大きな象たちを手の指の力で屈服させてから、街を従えた [ところの]
聖地に礼拝します。
- 清らかな草原で (ne sin dag tu) …(bsñel so mdzad pa) の時、ハルマンジュの地 (ha lu maiju sa)
[で] 蜂蜜を贈ってから、井戸で死んだ 33 の人 [に] 慈悲を生じるところの聖地に礼拝します。
- プラフマン (Brahman) によって輪を与えられてから、輪を回し、6 人の異教徒の師たちを力で

Aṣṭamahāsthānacaityastotra (P no.2025)
gNas chen po brgyad kyi mchod rten la bstod pa 『八大聖地制多讃』

^P^D^N^C^Srgya gar skad du | Aṣṭamahāsthānacaityastotra⁵⁴³ || P Ka1.94b7
D Ka82a3
N Ka90b5
C Ka93b4

^S Ka117a5
P 94b5

D 82a4
C 93b5
N 90b6

1. dan po byañ chub mchog⁵⁴³ tu thugs bskyed nas || bskal^S pa grañs med gsum du tshogs bsags te ||
^Pbyañ chub stñin por sañs rgyas bdud ni btul || byañ chub chen po'i mchod rten phyag 'tshal lo⁵⁴⁶ ||

2. chos kyi gñir gyur ^Cser skya'i groñ ^Nkhyer du || sgyu ma'i ^Dyum las zas gtsañ śākyā⁵⁴⁷ rigs
^P'khruiñs || P 95a1
S 117a6

sku ^Sbžauñs sta zur g-yas pa⁵⁴⁸ tshañs paś⁵⁴⁹ bžes || bkra śis 'byuñ ba'i mchod rten phyag 'tshal
lo⁵⁵⁰ || D 82a5
P 95a2
S 117b1

3. vārāṇasī⁵⁵¹ la sogs bsod snoms gśeḡs || ^Cgzugs can sñiñ ^N'po'i glañ ^Pchen snyon pa rnams ||
phyag gi ser⁵⁵² mo'i ^Sstobs kyañ ^Dbtul nas kyañ || groñ khyer 'dul mdzad mchod rten phyag 'tshal
lo⁵⁵³ || C 93b7
N 91a1
P 95a3
S 117b2
D 82a6

4. ne sin⁵⁵⁴ dag tu bsñel so mdzad pa'i tahe || ha lu maiju⁵⁵⁵ sa sbran⁵⁵⁶ rsi phul ^Pnas kyañ ||
^Ckhron par dus ^N'byas sum cu rtsa gsum skyes || thugs rje 'byuñ ^S'ba'i mchod rten phyag 'tshal
lo⁵⁵⁷ || P 95a4
C 94a1
N 91a2
S 117b3

5. tshañs pas 'khor lo phul ^Dnas 'khor lo bskor || mu sregs ston pa drug ni stobs ^Pkyis btul ||
^Csprul ba'i⁵⁵⁸ grañs kyis lha mi tshim mdzad pa'i || cho 'phrul ^N'bstan pa'i mchod rten phyag ^S'tshal
lo⁵⁵⁹ || D 82a7
P 95a5
C 94a2
N 91a3
S 117b4

6. dga' bo la sogs klu yi tshogs rnams kyis || bsñen bkur phul źiñ⁵⁶⁰ bu mos 'o ^Pma drañs || P 95a6

543. sthānacaitya- ego / -sthānatsaitya- D / -athanatsaita- P, N, C, S
544. 'tshal lo P, D, C, S / 'tshalo N
545. mchog D / om. P, N, C, S
546. 'tshal lo P, D, C / 'tshalo N, S
547. śākya P, N, S / śāka D / śākya i C
548. pa P, N, C, S / la D
549. pas P, N, C, S / pa D
550. 'tshal lo P, D, C, S / 'tshalo N
551. vārāṇasī ego / bā rā ṇa si D / wa ra ṇā si P, N / wa ra ṇā si C, S
552. ser P, C, S / sor D, N
553. 'tshal lo P, D, C, S / 'tshalo N
554. sin P, N, C, S / gain D
555. maiju ego / ma ṇḍu P, D, N, C, S
556. sbran / sprañ
557. 'tshal lo P, D, C, S / 'tshalo N
558. ba'i N, C / pa'i P, D, S
559. 'tshal lo P, D, C, S / 'tshalo N
560. phul śiñ P, N, C, S / 'phul ba'i D

561. bka' D / clear P, N, C, S
562. 'tshal lo P, D, C / 'tshalo N, S
563. 'tshal lo P, D, C / 'tshalo N, S
564. cundās ego / cun das D / taun das P, N, C, S
565. 'tshal lo P, D, C / 'tshalo N, S
566. kyi P, N, C, S / kyis D
567. źal sna nas P, N, C, S / om. D
568. rdzogs so P, D, C, S / rdzogsco N

従えた。変化の数によって、天や人を満足させる神通力を示すところの聖地に礼拝します。

6. ナンダ(Nanda)など龍の一群によって尊敬をうけ、少女に牛乳を給仕してもらい、言葉と世間を余すところなく尽くし、断じた、寂滅した勝利者の聖地に礼拝します。

7. 菩薩、独覺たち、声聞や阿羅漢といった一群に取り巻かれ、戒と律の中に置かれたところの全く清らかな聖地に礼拝します。

8. 無常な命あるものを従えようと考えて、天から降りてきて、あらゆる行為の淵で(行為を尽くし)、チェンダー(Cunda)による變応から3カ月して終端(彼岸)に到り、涅槃した【ところの】聖地に礼拝します。

『8つの偉大な場所である聖地への讃歌』という、偉大な師ナーガールジュナ御前のお作りになったものを終わる。

Dvādaśākāra nāma nayastotra (P no.2026)

PNCOSmDzad pa bcu gn̄as kyi tshul la bstod pa zes bya Cba ||⁵⁶⁹

*Ds*rgya gar skad du⁵⁷⁰ | Dvādaśākāra nāma nayastotra⁵⁷¹ |

bod skad du⁵⁷² | mDzad pa bcu gn̄is kyi tshul la bstod pa zes bya ba⁵⁷³ |

*P*Saṁs rgyas Śākya *N*’thub pa la phyag ’tshal lo⁵⁷⁴ ||

1.gañ gis dañ por byañ chub thugs bskyed nas || *C*bsod nams ye šes tshogs *D*gn̄is *S*’rdzogs mdzad ciñ ||
dus ’dir mdzad pa⁵⁷⁵ rgya chen ’gro ba yi || *P*’ngon gyur khyod la bdag gis bstod par bgyi ||

2. lha *N*’rnams ’dul mdzad ’dul ba’i dus mkhyen nas || lha las babs *C*’nas glañ chen ltar gśegs te ||
rigs la *gz*igs nas lha mo sgyu ’phrul *S*gyi || *P*’hums⁵⁷⁶ *D*’su žugs par mdzad la phyag ’tshal lo⁵⁷⁷ ||

3. zla ba bcu rdzogs śākya’i sras po ni || bkra śis lu mbi’i^{N578} tshal du bltams pa’i tshe ||
tshans dañ brgya *C*’byin gyis btud⁵⁷⁹ mtshan mchog ni || byañ chub *P*’rigs su⁵⁸⁰ ies mdzad⁵⁸¹ phyag
’tshal lo⁵⁸² ||

4. gžon nu stobs ldan mi *S*’yi⁵⁸³ señ ge des || a nga⁵⁸⁴ ma ga dhar⁵⁸⁵ ni *P*’sgyu rtsal bstan ||
skye bo dregs pa can rnams tshar bead nas || *N*’gran zla med par mdzad *C*’la phyag *P*’tshal lo⁵⁸⁶ ||

5. jig rten chos dañ mthun par bya ba dañ || kha na⁵⁸⁷ ma tho spañ phyir btsun mo yi⁵⁸⁸ ||

’khor dañ ldan mdzad *S*’thabs la mkhas pa yis || rgyal srid skyon bar mdzad la *N*’phyag ’tshal lo⁵⁸⁹ ||

6. *D*’khor ba’i *P*’bya ba sn̄it po med gzigs *C*’nas || khyim nas byuñ ste mkha’ la gśegs nas kyan ||
mchod rten rnām⁵⁹⁰ deg druñ du ñid la ñid || rab tu byuñ bar mdzad la phyag ’tshal lo⁵⁹¹ ||

⁵⁶⁹D omits this line.

⁵⁷⁰skad du P, D, N, C / skadu S

⁵⁷¹dvādaśākāra nāma nayastotra ego / dvādaśākāra nāma nayastotram P, D / dvādaśākāra nāma nayastotram N, C, S

⁵⁷²skad du P, D, N, C / skadu S

⁵⁷³zes bya ba P, N, C, S / om. D

⁵⁷⁴tshal lo P, D, C / tshalo N, S

⁵⁷⁵pa D, N, C, S / pha P

⁵⁷⁶hums D, C / llum P, N, S

⁵⁷⁷tshal lo P, D, C / tshalo N, S

⁵⁷⁸lu mbi’i P, D, C, S / lu ma *N*., N

⁵⁷⁹btud D, N / btuñ P, C, S

⁵⁸⁰jigs su P, D, C / rigsu N, S

⁵⁸¹mdzad P, N, C, S / la D

⁵⁸²tshal lo P, D, C / tshalo N, S

⁵⁸³yi D / yis P, N, C, S

⁵⁸⁴a nga N, C / an ga P, D, S

⁵⁸⁵dhar P, S / dhār D / dha N, C

⁵⁸⁶tshal lo P, D, C / tshalo N, S

⁵⁸⁷na D, N, C / nas P, S

⁵⁸⁸yi P, D, N, C / yis S

⁵⁸⁹tshal lo P, D, C / tshalo N, S

⁵⁹⁰rnām P, D, C, S / rnām N

⁵⁹¹tshal lo P, D, C / tshalo N, S

P Ka195b1
N Ka91a6
C Ka94a5
S Ka118a1
C 94a6
D Ka82b3
S 118b1
P 95b2
N 91a7
C 94a7
D 82b4
S 118b2
P 95b3
N 91b1
C 94b1
S 118b3
P 95b4
D 82b5
N 91b2
C 94b2
P 95b5
S 118b4
D 82b6
N 91b3
C 94b3
P 95b6
S 118b5
N 91b4
D 82b7
P 95b7
C 94b4

7. ⁵br̥ṣṭon pas byaṇ⁵⁹² chub ^Pgrub par dgoṇis nas ni || ^Nnai ra r̥iṇa⁵⁹³ na'i 'gram du lo⁵⁹⁴ drug tu ||
^Cdk'a' ba ^Dsyad mdzad br̥ṣṭon 'grus mthar⁵⁹⁵ phyin nas || beam gran mchog br̥iṇes mdzad la phyag
 'tshal lo⁵⁹⁶ ||

8. thog ma med nas 'bad ^Ppa don yod phyir || ma ga dha⁵⁹⁷ yi byaṇ chub śin ^Sdrud du ||
 skyil kruṇi mi ^Ng-yo mñon par saṇis 'gyas nas || byaṇ ^Cchub rdzogs par mdzad la phyag ^P'tshal
 lo⁵⁹⁸ ||

9. thugs rjes 'gro la ^Pmyur du gzigs nas ni || vā rā pa sī⁵⁹⁹ la sogs gnas mchog tu ||
 chos kyi 'khor lo bskor nas gdul bya mams || ^S'theg pa gsum ^Nla 'god mdzad phyag 'tshal lo⁶⁰⁰ ||

10. ^Cg'zan gyi rgoḷ ba ṇan pa ^Ptshar bead nas || mu steḡs ston pa drug daṇi lhas byin ^Dsogs ||
 khor⁶⁰¹ mo 'jig gi⁶⁰² yul du bdud mams bñul⁶⁰³ || thub pa g-yul las rgyal mdzad phyag 'tshal lo⁶⁰⁴ ||

11. srid pa gsum ^Nna ^Sdpe med ^Pyon tan⁶⁰⁵ gyis || ^Cmñan du yod par cho 'phrul chen po bstan ||
 lha mi 'gro ba kun gyis⁶⁰⁶ rab mchod⁶⁰⁷ pa || bstan pa 'gyas par mdzad la phyag 'tshal lo⁶⁰⁸ ||

12. ^Dle lo can mams myur du bskul bya'i phyir || ^Prstwa⁶⁰⁹ mchog groṇ gi sa g'zi gsaṇ ma ru ||
 'chi ^Nmed rdo ^S'je lta bu'i sku bśig⁶¹⁰ nas || mya ṇan 'da' bar mdzad la phyag 'tshal lo⁶¹¹ ||

13. yaṇ dag nīd du⁶¹² 'jig pa med phyir daṇi || ma 'oṇis sems can bsod ^Pnams thob bya'i phyir ||
 de nīd du⁶¹³ ^Dni riṇ bsrel maṇi sprul nas || cha brgyad ^Csku gdud mdzad la phyag 'tshal lo⁶¹⁴ ||

⁵⁹²byaṇ D, N, C, S / byar P
⁵⁹³ñiṣ ego / ñdza P, D, N, C, S
⁵⁹⁴lo P, D, N, S / lo C
⁵⁹⁵mthar P, D, N, S / mthur C
⁵⁹⁶'tshal lo P, D, C / 'tshalo N, S
⁵⁹⁷dha P, N, C, S / dhā D
⁵⁹⁸'tshal lo P, D, C / 'tshalo N, S
⁵⁹⁹vā rā na sī ego / bā rā na sī D / bara nā se P, N, S / ba ra nā se C
⁶⁰⁰'tshal lo P, D, C / 'tshalo N, S
⁶⁰¹khor P, N, C, S / 'khor D
⁶⁰²'jig gi P, D, C, S / 'jiḡi N
⁶⁰³byul D, N, C, S / byul P
⁶⁰⁴'tshal lo P, D, C / 'tshalo N, S
⁶⁰⁵yon tan P, D, N, C / yon S
⁶⁰⁶gyis P, D, N, S / gyi C
⁶⁰⁷mchod P, D, N, S / mīshod C
⁶⁰⁸'tshal lo P, D, C / 'tshalo N, S
⁶⁰⁹rtswa D, N, S / rīsa P / rīswa C
⁶¹⁰bśig D, N, S / bśiḡas P, C
⁶¹¹'tshal lo P, D, C / 'tshalo N, S
⁶¹²nīd du P, D, C / nīdu N, S
⁶¹³nīd du P, D, C / nīdu N, S
⁶¹⁴'tshal lo P, D, C / 'tshalo N, S

14. de ltar ^NSbstan pa'i bdag po bcom ldan gyi || mdzad pa'i tshul la mdo tsam betod pa yi⁶¹⁵ ||
^Pdge bas 'gro ba kun gyi spyod pa yaṇ || bde gśeḡs nīd kyi spyod daṇi mtsuṇis par śog |⁶¹⁶
^Cmdzad pa bcu ^Dgnis kyi tshul la bstod pa žes bya ba
 slob dpon chen po 'phags pa⁶¹⁷ Klu sgrub ^Skyis⁶¹⁸ mdzad pa ^Nrdzogs so⁶¹⁹ || ||

『十二所作理趣讃(12の行為のあり方に対する讃歌という【作品】)』

インド語で、Dvādaśākāra nāma nayastotra,

チベット語で『12の行為のあり方に対する讃歌という【作品】』。

ブツダであるシャーキヤムニ (Śākyamuni) に礼拝します。

1. 〔それによって〕 まず悟りの心 (菩提心) を生じてから福徳と知恵の 2 資糧を満たす、その時〔そう
 した〕 偉大な行為 〔によって〕 命あるものの庇護者となったあなたに対して、私は讃歌を作ろう。

2. 諸天を手なづける調伏の時を知ってから、天から降りて、大きな象のように向かう。一族を
 ご覧になってから、マーヤー (Māyā, シャーキヤムニの母) の胎内に入る行為に礼拝します。

3. 10ヵ月を満たして、シャーキヤ族 (Śākya) の息子が吉祥なルンビニー (Lumbini) の森でお生まれに
 なった時、梵天 (Brahman) とインドラ (Indra) によって礼拝される最高の特徴が、悟りの家系を
 確実とする行為に礼拝します。

4. 若者の力をもち、人の中のライオン 〔のような〕 その方はマガダ (Magadha) 国で技術を読み、
 慢心した者達を打ち破って匹敵するものをなくした行為に礼拝します。

5. 世間の規範 (dharma) に応じて行動し、罪を離れているために後宮をもって (後宮の妃たちを
 取り巻きにして) 行動し、手だてに長けた者によって統治を保つ行為に礼拝します。

6. 輪廻の行為 (bya ba) に中核は存在しないことをご覧になってから、出家なさる。天に向かってからも、
 全く清浄な仏塔の近くにおいて出家する行為に礼拝します。

7. 努力して悟りを達成するために瞑想して、ナーイランジャナー (Nairāṇjana) 〔河〕 の岸で 6 年間
 苦行し、究極の努力に達して、最高の精神集中を得た行為に礼拝します。

8. 無始以来の努力を有益にするために、マガダ (Magadha) 〔国〕 の悟りの樹 (菩提樹) の近くで
 あぐらを組んで動かず、ありありと悟って、悟りを完成させる行為に礼拝します。

9. 慈悲を命あるものに速やかにお与えになってから、ヴァーラーナシー (Vārāṇasī) 〔という街〕

⁶¹⁵yi P, N, C, S / yis D
⁶¹⁶ P, D, N, S / || C
⁶¹⁷chen po 'phags pa D / om. P, N, C, S
⁶¹⁸kyis D, C / kyi P / gyi N, S
⁶¹⁹rdzogs so P, D, C / rdzogs N, S

など最高の場所で教えの輪 (dharmacakra) を回して、導かれるべき者たちを 3 つの乗り物に乗せる行為に礼拝します。

10. 他の卑小な学派を打ち破って、6 人の異端の師やデーワダッタ (Devadatta) などや、不断に滅する国において悪魔 (māra) たちを制圧し、賢者の軍勢に勝利する行為に礼拝します。

11. 3 つの世 (現在、過去、未来) において比類なく、福德を備えて、シュラヴァステイー (Śrāvastī) [という街] で偉大な神通力を示し、天や人やあらゆる命あるものに尊敬され、教えを広める行為に礼拝します。

12. 怠惰なものたちを速やかに諭すためにクシナガラ (Kusinagara) [という街] の清らかな大地で不死のダイヤモンドのような身体を捨てて、涅槃する行為に礼拝します。

13. 真実としては滅することがないように、そして未来の命あるものに福德を得させるために、真実としては多くの遺骨に変化して、8 つの場所に舍利塔が作られることに礼拝します。

14. このようにお説きになった主である世尊の、行為のあり方を集めた讃歌によって [私を得た] 善によって、あらゆる命あるものの行動もまた善逝の行動と同じようになりますように。

『12 の行為のあり方に対する讃歌という [作品]』という、偉大な師である聖なるナーガールジュナによって作られたものを終わる。

Vandanāstotra nāma

(P no.2027)

*PNCs Phiyag 'tshal ba*⁶²⁰ *bstod pa 'zes bya ba*⁶²¹ ||⁶²²

P rgya gar skad du | Vandanāstotra nāma⁶²³ |

bod skad du | Phiyag 'tshal be'i bstod pa 'zes bya ba |

*C*De bñin gśegs pa thams cad la phiyag 'tshal lo⁶²⁴ ||

1. *P* gnod byed *P*'dod *N*'chags *S*'ze sdan dan || srid 'khor rmois chen dra pa⁶²⁵ spans ||
mchog shyin mdzad pa rgyal ba mchog | mchog byuñ sañs rgyas bdag phiyag 'tshal ||

2. *C*yañ dag thugs chud rdzogs sañs rgyas || *P*'lha dan lha min mchod byas pa ||
'jig rten gsum gyi *S*'bla *N*'ma la || mi *P*-pham mñam pa med gyur cin ||
bdud stobs pham mdzad bdag phiyag 'tshal ||⁶²⁶

3. sākyā'i rgyal po'i sras su⁶²⁷ *C*'khruns || gduñ ni *P*'ñi ma'i rigs su⁶²⁸ grags ||
dpa⁶²⁹ bo rmad byuñ sañs rgyas ni || yon tan⁶³⁰ tshogs⁶³¹ ni bsdus pa la ||
lha mi rluiñ *N*'s'las mchod phiyag 'tshal ||

4. gser gyi *P*ri bo'i rtse 'dra'i sku || padma'i 'dab ma'i spyan mñā' ba ||
*P**C* gser gyi mdog dan ldan gyur cin || sum cu rtsa gñis mtshan dan ldan ||
śis ldan mtshan bzaiñ phiyag 'tshal lo⁶³² ||

5. me dan glog dan me stag dan || *N*'ñi zer *S*stoñ ldan dkyil 'khor can ||
gañ gis *P*'stobs ni brgyan *P*gyur pa || mñam med *C*stobs ldan phiyag 'tshal lo⁶³³ ||

6. dpal ldan mchog ni 'bar ba yi || bsod dan dul bar yañ dag ldan ||
thub pa'i dbañ po mchog gyur pa || yañ dag byañ *P*'chub brñes pa *S*'la ||
ches *N*'dregs phiyag byas phiyag 'tshal lo⁶³⁴ ||

7. gañ žig sems *C*an phan *P*'mdzad cin || bde ba'i don phyr siñiñ rjes 'jug |

620'ba'i N, C / om. P, S

621'zes bya ba P / om. N, C, S

622'D omits this line.

623'vandañ- ego / vandañ- P, D, N, C, S

624'tshal lo P, D, C / 'tshalo N, S

625'chen dra pa D / byed 'dra ba P, N, C, S

626|| P, D, C, S / | N

627'sras su P, D, N, C / srasu S

628'rigs su P, D, C / rigsu N, S

629'dpa' P, N, C, S / dpo' D

630'yon tan P, D, N, C / yton S

631'tshogs P, D, N, S / mchog C

632'tshal lo P, D, C / 'tshalo N, S

633'tshal lo P, D, C / 'tshalo N, S

634'tshal lo P, D, C / 'tshalo N, S

P Ka1.96a8
N Ka92a4
C Ka95a4
S Ka119a6
D Ka83a6
C 95a5

D 83a7
P 96b1
N 92a5
S 119b1

C 95a6
P 96b2
S 119b2
N 92a6
D 83b1

C 95a7
P 96b3
N 92a6
S 119b3

D 83b2
P 96b4
C 95b1

N 92b1
S 119b4
P 96b5
D 83b3
C 95b2

P 96b6
S 119b5
N 92b2

C 95b3
D 83b4

yañ dag don la žugs gyur pas || mya ñan 'das gron⁶³⁵ P géggs phyag 'tshal ||

8. 'dis ni lto 'phye mi 'am ci || lha S dan lha min phyag byas pa ||

N'bdag gis rgyal ba bstod pa las || C'bsod nams bdag gis gan bsags pa ||

D'des ni sems can P'thams⁶³⁶ cad kyan || byan chub khon du chud par sog |

Phyag 'tshal ba'i bstod pa

slob dpon 'phags pa S'klu sgrub kyis mdzad pa rdzogs so⁶³⁷ ||

『礼拝の讃歌』という、師である聖なるナーガールジュナによって作られたものを終わる。

P 9657

S 119b6

N 92b3

C 95b4

D 83b5

P 96b8

S 120a1

『礼拝讃 (礼拝の讃歌という [作品])』

インド語で、Vandanāstotra nāma、チベット語で『礼拝 [の] 讃歌という [作品]』。あらゆる如来に礼拝します。

1. 傷つけることや、欲望、怒り、生存の輪 (輪廻) や大きな罣りの網 [にとらわれること] を離れ、最高の犠牲を払う、最高の勝利者である、卓越したブッダに私は礼拝します。
2. 正しく理解した完全なブッダは、天と阿修羅 [に] 尊敬され、三界のラマに対して、敗れることなく、並ばれることなく、魔天の力を破る [方] に私は礼拝します。

3. シャーキャ族の王子としてお生まれになった、生まれは太陽の家系につながっている、英雄である驚異的なブッダよ。功德という寶櫃を積むことに対して、天、人、風神に尊敬される [方] に礼拝します。

4. 金の山の頂きのような身体をし、蓮の花びらの [ような] 眼でいらっしゃる。金の顔色をしていて、32 の特徴をもつ、吉祥な特徴 [をもつ] 美しい [方に] 礼拝します。

5. 火と稲妻と火花と、千の太陽光線をもった輪を有し、それら (火など) による力を備えた、比類ない力をもった [方に] 礼拝します。

6. 栄光があり、[それは] 最高に増大しているけれど、徳と自制を正しくもち、シャーキャ族の最高の統治者であり、正しく悟りを得て、非常に傲慢な [者にも] 礼拝される [方に] 礼拝します。

7. 命あるもののために行動し、幸せのために慈悲を生じ、真実の意味に入ることによって涅槃という死に向かった [その方に] 礼拝します。

8. これによって龍 (Nāga) やキンナラ (Kinnara)、天 (Deva) や阿修羅 (Asura) [に] 礼拝され、私によって勝利者が称えられて、私の懐んだ福徳、それによってあらゆる命あるものもまた、悟りの中に入りますように。

⁶³⁵ gron D / grons P, N, C, S

⁶³⁶ thams P, D, N, S / thans C

⁶³⁷ rdzogs so P, D, C, S / rdzogso N

Sattvārādhana-gāthā (P no.5429 = no.2017)

Skt.ed. and Fr.trans.: Lévi, S. (1929) pp.264.1–266.6.
Skt.ed.: Samdhong Rinpoche (1992).

P Sems can mgu bar bya ba'i tshigs su bcad pa bzugs so ||⁶³⁸

NSP rgya gar skad du ||⁶³⁹ Sattvārādhana-gāthā⁶⁴⁰ |
bod skad du | Sems can mgu bar bya ba'i tshigs su⁶⁴¹ s'bcad pa |
sats rgyas dañ byañ chub sems dpā' thams cad la phyag⁶⁴² tshal lo⁶⁴³ ||

1. sems can don ^Pnīd na la gus yin gzan dag gus min la ||
gus pa'an na yi de la ^Nsñin rje mi spoñ ba yin te ||
sñin rje spañs pa'i s'pyod pas dman par⁶⁴⁴ gyur pa gañ yin la ||
sñin rje nīd k'is de la gnod par rigs k'is gzan gyis ^Pmin ||
2. gañ žig sems can rñams la sñin rje klan pas rab žug na ||
des ni na la mchod ^Ncñi ^Sbstan la goes par rab⁶⁴⁵ tu gzuñ ||
gañ la tshul khrims thos dañ sñin rjes blo gros gsal yod pa⁶⁴⁶ |
de ltar ^Pdes ni bde bar gsegs pa rtag tu mchod par gyur pa⁶⁴⁷ yin ||
3. sems can phan pa'i dba'i⁶⁴⁸ du byas nas nes ^{S'}di begrubs ^Npa ste ||⁶⁴⁹
sku 'di sems can don nīd kho nar kun nas bskyed pa la ||⁶⁵⁰
gañ žig yid k'is kyañ ni ^Psems can dag la gnod byed pa ||⁶⁵¹
de ni ji ltar na la brten te na la bltos bral yin ||⁶⁵²

4. gañ gis yid la dga' ba ^Sbskyed na⁶⁵³ mchod pa yin ^Npas na ||⁶⁵⁴
sems can dag la phan na de ni chuñ yañ ^Pmchod pa yin ||⁶⁵⁵

⁶³⁸ N and S omit this line.

⁶³⁹ P, S / om. N

⁶⁴⁰ sattvārādhana- *ego* / satvārādhana- N / satvārdhanya- S / satvādhadhanya- P

⁶⁴¹ tshigs su P, N / tshigu S

⁶⁴² phyag P, S / om. N

⁶⁴³ tshal lo P, N / tshalo S

⁶⁴⁴ par P, S / bar N

⁶⁴⁵ rab P, N / ra S

⁶⁴⁶ yod pa P, S / po dañ N

⁶⁴⁷ pa N / ba P, S

⁶⁴⁸ dbañ P, N / rañ dbañ S

⁶⁴⁹ sattvōpa- (*ego*) k'āram adhiḥkṛya gato 'mi siddhim: Lévi, S. (1929) p.264.3. *The underlined Sanskrit corresponds to the Tibetan.

⁶⁵⁰ 'sattvārātham eva tanum eṣa samudrakāmi: *ibid.* p.264.4.

⁶⁵¹ 'sattvāñ hinesi manasāpi hi yāḥ: *ibid.* p.264.5.

⁶⁵² ga kasmin mān eva saṃśayati yo mayi nirvyaṃpekṣah: *ibid.* p.264.5–6.

⁶⁵³ na P, N / nas S

⁶⁵⁴ pūjaya yā manasi tuṣṭim upāśadeti : *ibid.* p.264.8.

⁶⁵⁵ pūjā tu sū bhavati satvā-hiteśanāpi: *ibid.* p.264.7.

'tshe ba'i bdag nīd can dañ gzan la gnod pa 'byuñ ba yi ||⁶⁵⁶
mchod pa legs par sbyar ba yin yañ mchod par 'gyur ma yin ||⁶⁵⁷

5. ^Schuñ ma rñams dañ bu dañ ^Ndbañ phyug rgyal srid chen po dañ ||⁶⁵⁸
^{śa} ^Prñams dañ ni khrag dañ tshil dañ lus rñams dañ ni mig ||⁶⁵⁹
gañ rñams k'ho na dga' ba'i dbañ byas na yis btañ ba ste ||⁶⁶⁰
gañ žig de la 'tshe na de ni na la ^Sgnod pa yin ||⁶⁶¹

6. sems can rñams la ^Nmchog tu phan na na la mchod mchog yin ||⁶⁶²
sems can rñams la gnod pa'i mchog ni na la gnod mchog yin ||⁶⁶³
na dañ sems can dag ni bde dañ sdug bñial mshuñs 'dod⁶⁶⁴ pas ||⁶⁶⁵
^Sgañ žig sems can ^Ngnod byed de ni na la ji ltar ^Pmos ||⁶⁶⁶

7. sems can bsten nas na yis skyob pa mñes dañ dge ba byas ||⁶⁶⁷
sems can dag la brten nas don begrube pha rol phyin pa 'a'i thob ||⁶⁶⁸
sems can don la yid ^Sja brtson pa skyed nas bdud ^Nbtul te ||⁶⁶⁹
de bñin ^Psems can nīd spyod gañ yin pa yis na sañs rgyas ||⁶⁷⁰

8. gal te skye dañ skye bar srog chags dga' ba'i grogs min na ||⁶⁷¹
gañ 'di byams dañ sñin rjes su la dmigs ^Spa'i gzi las skyes ||⁶⁷²
rnam thar dga' sogs ^P^Nsu la bltos sñin yul dañ gzi gañ yin ||⁶⁷³
su yi don du rñin nas na yi yid k'is sñin rje bsgoms⁶⁷⁴ ||⁶⁷⁵

9. naas ni srog chags nīd ni glañ sogs dños gyur du ma byin ||⁶⁷⁶
^Ssems can nīd ni snod du gyur pas na yis⁶⁷⁷ sbyin pa blañs ||⁶⁷⁸

⁶⁵⁶ hīnātmikā para-vīrthana-sambhavā vā: *ibid.* p.264.9.

⁶⁵⁷ pūjā ne pūjyam anugacchati samakṛtāpi: *ibid.* p.264.10.

⁶⁵⁸ dīrgh suñś ca vibhavāś ca mahattva-rājyam: *ibid.* p.264.11.

⁶⁵⁹ mānāni śñiṭa-vase nayanā śartram: *ibid.* p.264.12.

⁶⁶⁰ yāśam prīyatvam adhiḥkṛya mayōjjhiṇāni: *ibid.* p.264.13.

⁶⁶¹ yas tñ vihetbhayati tena vihethto 'ham: *ibid.* p.264.14.

⁶⁶² sattvōpakāra-paramā hi mamāgra-pūjā: *ibid.* p.264.15.

⁶⁶³ sattvōpakāra-paramaś ca paribhavañ svāt: *ibid.* p.264.16.

⁶⁶⁴ 'dod N, S / 'don P

⁶⁶⁵ om.: *ibid.*

⁶⁶⁶ om.: *ibid.*

⁶⁶⁷ sattvāñ prāhya mayā kṛtāni kuśalāny arādhitās tśyinaḥ: *ibid.* p.264.17.

⁶⁶⁸ prāptāḥ pāramitās ca satvā-samīter evārtham ātiśṭhātā: *ibid.* p.264.18.

⁶⁶⁹ sattvārthena samudayatena manasā mānasya bhagnum balam: *ibid.* p.264.19.

⁶⁷⁰ sattvair eva tatāḥ tatāḥ vīrocitam yenaśoni buddhāḥ kṛtāḥ: *ibid.* p.264.20.

⁶⁷¹ na syur jaumani prīya-vīdhau mitram yadi prāṇināḥ: *ibid.* p.264.24.

⁶⁷² kasmin vastuni siddhyatām iha kṛpā maitri ca kvālambyatām: *ibid.* p.264.21.

⁶⁷³ korpakā-jñitūddāti-vastu-vīśyāḥ kasmin vimokṣadayah: *ibid.* p.264.22.

⁶⁷⁴ bagoma P, C / bagom so N

⁶⁷⁵ kasyārthe karuṇā-pareṇa manasā kṣāntiś ciraṃ(śca) bhāvītā: *ibid.* p.264.23.

⁶⁷⁶ sattvā eva gajādi-bhāva-gatayo dattā mayānekaśaḥ: *ibid.* p.264.25.

慈悲 (karuṇā) を生じようか⁶⁹⁷。

9. 私によって、命あるもの [たち] や象などの生き物 (bhāva-gatayaḥ) は何度も恵み (dattāḥ) を受けた。命あるもの [たち] は [それなりの] 力量 (pātrata) になることによって、私によって贈り物 (deyam) が取られる。命あるもの [たち] は様々な墮落 (rgyud) へと向かうために、私の慈悲 (krpā) が憐れ。もし [私が] 命あるものたちを見守らないならば、何のために (kasyartham) [利益が] なされるのだろう⁶⁹⁸。

10. もし生命あるもの (prāṇināḥ) が輪廻において、多くの苦しみ (vyasanam) によって制圧されていないならば⁶⁹⁹、生存 (janman) を獲得して、苦しみ (viḍambanam) や中傷 (hams) がない [ならば] 何のために [そういう] 性質をもったもの (sātmikṛta-) になるのか。偉大な自我とは輪廻の 克服⁷⁰⁰によるこの善逝である⁷⁰¹。もし命あるものたちへの慈しみがないならば、私においてこれのために成り立つのか⁷⁰²。

11. 私の教え (śāsanam) を世界の万象 (jagat) [のために] この [世間] で終やす限り、他人に対して最高の利益を自他に等しく立てることによって、私にとっては命あるもののため に等しく疲れなく (akinnaiḥ)、執着する者たちに対して、疲れた行為 (kheadaḥ kāryaḥ) のこの身体 (tanu) は食べ物によって癒されるけれど、中核 (sārāḥ) はない⁷⁰³。

『[菩薩の蔵である] 塩の河』という經典から生まれた [ものである] 『命あるものたちを喜ばせるの偈頌』の 11 [偈] が師である聖なるナーガールジュナによって抜き出されたものを終わる。インドの学者ブッダーカラヴァアルマン (Buddhākaravarman) と經典の翻訳僧チュエキシュラブ (Chos kyi śes rab) によって翻訳され修正されて、確立された。

⁶⁹⁷ この句のチベット訳も誤訳である。

⁶⁹⁸ arthaiḥに対する訳語がない。

⁶⁹⁹ ここでは vyasanābbipāta-bahule が正確に訳されていない。

⁷⁰⁰ 下線部は Skt. の語みを採用。

⁷⁰¹ tarcanam, atyadbhutam が取出されていない。

⁷⁰² gaurhitam, priyāḥが取出されていない。

⁷⁰³ この句のチベット訳は誤訳である。

Niruttarastotra (P no.547i)

^PBla na med par bstod pa bñugs so ||⁷⁰⁴

^NS⁷⁰⁵rgya gar skad du | Niruttarastava⁷⁰⁵ |

bod skad du | ^PBla na med par ^Nbstod pa |

'jam dpal gñon nur gyur pa la phyag 'tshal lo⁷⁰⁶ ||

1. *^Pgañ žig tshu rol pha rol spans || śes bya ran̄ gī n̄o bo mchog |
*ye śes rdzu 'phrul stobs kyis gsal || ^PS⁷⁰⁷bla med de la phyag 'tshal lo⁷⁰⁷ ||**

2. *^Pgañ la mkhyen dan̄ mi mkhyen med || rnal 'byor ^Npa dan̄ tha mal dan̄ ||
*gañ la egom dan̄ mi egom med || bla na med de phyag 'tshal lo⁷⁰⁸ ||**

3. *^Pgañ žig cig pu ye śes gsal || ma 'dres śes bya yois su gcod ||
*de ltar ^Smfam n̄id gžal med pa || bla na med de phyag 'tshal lo⁷⁰⁹ ||**

4. *^Ngañ žig rags⁷¹⁰ dan̄ phra ba dan̄ || lci ba⁷¹¹ dan̄ ni yan̄ ba yī ||
*^Psbrul gyi rkan̄ pa'i ran̄ bñin med || bla na med de phyag 'tshal lo⁷¹² ||**

5. *^Pgañ gis srin bu'i stobs kyis ni || gañ žig ^Sthan̄ la 'chin̄ ba ltar ||
*gañ gis sman̄ ba'i mun bsal ba || bla na ^Nmed de phyag 'tshal ^Plo ||**

6. *^Pgañ žig 'phrul ldan rdzu 'phrul gyis || gar mkhan rkan̄ gzer bekpod pa la ||
*gañ gis lam gžags lam mkhyen pa || bla med de la ^Sphyag 'tshal lo⁷¹³ ||**

7. *^Pgañ žig gis ni cha śas dan̄ || ^Pdon mthon̄ min de ^Ngñis ka yan̄ ||
*thams cad mkhyen pa dban̄ phyug gśso || bla med de la phyag 'tshal lo ||**

8. *^Sin tu ñes pa nman spans śin̄ || dri ma'i bdag n̄id las rin̄ ^Sba. ||
*dños dan̄ ^Pdños po med pa spans || bla med de la phyag 'tshal lo ||**

Bla na ^Nmed par bstod pa
slob dpon Klu sgrub kyis mdzad pa rdzogs so⁷¹⁴ || ||

⁷⁰⁴N and S omit this line.

⁷⁰⁵niruttarastava ego / nituttāram stotram P, N, S

⁷⁰⁶'tshal lo P, N / 'tshalo S

⁷⁰⁷'tshal lo P, N / 'tshalo S

⁷⁰⁸'tshal lo P, N / 'tshalo S

⁷⁰⁹'tshal lo P, S / 'tshalo N

⁷¹⁰rags P, S / rigs N

⁷¹¹ba P, N / pa S

⁷¹²'tshal lo P, N / 'tshalo S

⁷¹³'tshal lo P, N / 'tshalo S

⁷¹⁴rdzogs so N, S / rdzogs sa P

rgya gar gyi mkhan po Paṇḍita lo tra dah | lo tesā⁷¹⁵ dge slon⁷¹⁵ ṣṣākya 'od kyis bsgyur ba'o || P 227a7
S 272b4

『無上讃(この上もない[方]への讃歌)』所収。

インド語で、Niruttiarastotra、チベット語で『この上もない[方]への讃歌』。
マンジュシュリー王子(Maṅjuśrīkumārabhūta)に礼拝します。

1. [その方は] こちらの岸と向こう岸を離れ、知られるべき独自の特質が最高で、
知識を神通力によって顯かせる、そうしたこの上ない方 [に] 礼拝します。
2. [その方には] 知恵も無知も存在せず、ヨーガ行者も凡人も [存在せず]、[その方には]
瞑想することと瞑想しないことも存在しない、そうしたこの上ない方 [に] 礼拝します。
3. [その方は] 唯一 [の方] で、知識が顯き、知識の対象をすべて断じ、
また同様に、一様で、量り知れない、そうしたこの上ない方 [に] 礼拝します。
4. [その方には] 粗大であったり微細であったり、重かったり軽かったりするときの、
蛇の足の [ような] 実体 (svabhāva) は存在しない、そうしたこの上ない方 [に] 礼拝します。
5. 虫の力によってあるものが平原において結びつくように、[その方は] 顕現した闇を取り除く、
そうしたこの上ない方 [に] 礼拝します。
6. 神通をもつ人は神通力によって舞踏者 [の] 足を痛ませ、ぐらかせるけれど、[その方は、歩むべき]
道をご覧になり、[歩むべき] 道を熟知していらっしゃる、そうしたこの上ない方に礼拝します。
7. [その方は] 部分や意味を見ることはなく、それら2つともまた [見ることはない]。
あらゆることを知った (sarvajña) [方] で、力をもち、優れた、そうしたこの上ない方に礼拝します。
8. 非常に悪い部分を断ち、汚れの本質から遠く離れ、
存在と非存在を離れた、そうしたこの上ない方に礼拝します。

『この上もない[方]への讃歌』という、
師であるナーガールジュナによって作られたものを終わる。

インドの学者パండిタロートラ (Paṇḍita Lotra) と翻訳僧シャーキヤウ (Śākya 'od) によって翻訳さ
れた。

Number of Syllables (Meter)

Dharmadhātustotra (P no.2010)

Verse	Tib.
1-101	7 7 7 7

Nirupamyastava (P no.2011)

Verse	Tib.	Skt.
1-24	7 7 7 7	Śloka
25	11 11 11 11	Puṣpitāgrā

=Meter=

1-24: Śloka (8 × 4 syllables)

25: Arhasamavyṛtta, Puṣpitāgrā (12+13+12+13 syllables)¹

Lokāṭīastava (P no.2012)

Verse	Tib.	Skt.
1-28	7 7 7 7	Śloka

Cittavajrastava (P no.2013)

Verse	Tib.
1-7	7 7 7 7

Paramārthastava (P nos.2014, 2022)

Verse	no.2014	no.2022	Skt.
1	7 7 7 7	7 7 7 7	Śloka
2	7 7 7 7	7 7 7 7	Śloka
3-9	7 7 7 7	7 7 7 7	Śloka
10	7 7 7 7	7 7 7 7	Śloka
11	7 7 7 7	7 7 7 7	Śloka

Kāyaśrayastotra (P no.2015)

Verse	Tib.	Skt.
1-4	19 19 19 19	Sragdharā

=Meter=

1-4: Prakṛti, Sragdharā (21 × 4 syllables)²

¹ Apke, V. Sh. (1957) Appendix, p.11, left 10-20.

² *Ibid.* Appendix, p.10, left 1-8.

Sattvārādhanaṣṭava (P nos.2017, 5429)

Verse	no.2017	no.5429	Skt.
1	13 13 13 13	13 13 13 13	om.
2	13 13 13 13	13 13 13 15	om.
3	13 13 13 13	13 13 13 13	Vasantatilakā
4	13 13 13 13	13 13 13 13	Vasantatilakā
5	13 13 13 13	13 13 13 13	Vasantatilakā
6	13 13 13 15	13 13 13 13	Vasantatilakā
7	13 13 13 15	13 13 13 13	Śārdūlavikrīḍita
8	15 15 17 17	13 13 13 13	Śārdūlavikrīḍita
9	17 17 17 17	13 13 13 13	Mandākṛāntā
10	17 17 17 19	13 13 13 14	Mandākṛāntā
11	17 15 17 15	13 13 13 13	Mandākṛāntā

=Meter=

3-6: Śakravā, Vasantatilakā (14 × 4 syllables)³7-8: Atidhṛti, Śārdūlavikrīḍita (19 × 4 syllables)⁴9-11: Atyaṣṭi, Mandākṛāntā (17 × 4 syllables)⁵*Prejñāpāramitāṣṭotra* (P no.2018)

Verse	Tib.	Skt.
1-21	7 7 7 7	Śloka

Acintyaṣṭava (P no.2019)

Verse	Tib.	Skt.
1-59	7 7 7 7	Śloka

Śrutyatīkṣṭava (P no.2020)

Verse	Tib.
1-19	7 7 7 7

Niruttaraṣṭava (P nos.2021, 5471)

Verse	no.2021	no.5471
1-28	7 7 7 7	7 7 7 7

Āryamañjuśrībhaṭṭārakakaraṇaṣṭotra (P no.2023)

Verse	Tib.
1-17	9 9 9 9

³ *ibid.* Appendix, p.7, left 39-46.⁴ *ibid.* Appendix, p.9, left 39-46.⁵ *ibid.* Appendix, p.8, right 4-11.*Aṣṭamaḥāsthānaṣṭyaṣṭotra* (P no.2024)

Verse	Tib.
1-5	9 9 9 9
6-8	7 7 7 7
9	8 7 7 8
10	15 15 15 15

Aṣṭamaḥāsthānaṣṭyaṣṭotra (P no.2025)

Verse	Tib.
1	8 9 9 9
2-3	9 9 9 9
4	9 10 9 9
5-8	9 9 9 9

Dvādaśakāra nāma nayasṭotra (P no.2026)

Verse	Tib.
1-14	9 9 9 9

Yandanaṣṭotra (P no.2027)

Verse	Tib.
1	7 7 7 7
2-4	7 7 7 7
5	7 7 7 7
6	7 7 7 7
7	7 7 7 7
8	7 7 7 7

Narakoddhara nāma (P no.2028)

Verse	Tib.	Skt.
1-15	7 7 7 7	Śloka

Buddhabhaṭṭārakasya daṇḍakavṛtiena ṣṭotra (P no.4604)

Verse	Tib.
1	255
2	261
3	250
4	264

3.3. その他の諸著作

本項では特に、ナーガールジュナに帰せられる以下の14作品についてその著者の真偽性を検討していく。

- I. *Mūlamadhyamakakārikāh* (MK)
- II. *Śūnyatāsaptati* (ŚS)
- III. *Vīgrahavyāvartanī* (VV)
- IV. *Vaidalyaparakarṇa* (VP)
- V. **Vyavahārasiddhi* (VS)
- VI. *Yuktiśaṣṭikā* (YŚ)
- VII. *Ratnāvalī* (RA)
- VIII. *Suḥrīlekha* (SL)
- IX. **Bodhisattvabhāṣa* (BS)
- X. *Pratītyasamutpādahṛdaya* (PH)
- XI. *Mahāyānaviṃśikā* (MVṃ)
- XII. *Bodhicittavivaraṇa* (BV)
- XIII. *Sūtrasamuccaya* (SS)
- XIV. **Dvādaśamukhaśāstra* (DŚ)

ところでこれら諸著作のタイトルのうち、*Śūnyatāsaptati*、*Vīgrahavyāvartanī*、**Vyavahārasiddhi*、*Yuktiśaṣṭikā*、*Ratnāvalī*、*Mahāyānaviṃśikā* は女性形である。これらのうち *Śūnyatāsaptati*、**Vyavahārasiddhi*、*Ratnāvalī* は、それぞれの末尾の *-saptati*、*-siddhi*、*-āvalī* が女性名詞であるので問題ないが、*Vīgrahavyāvartanī*、*Yuktiśaṣṭikā*、*Mahāyānaviṃśikā*¹ は形容詞で終わっており、なぜこれらが女性形なのか疑問が生じる。その理由について、以下に考察してみたい。

チベット訳によれば前2者は、*Vīgrahavyāvartanī-kārikā*、*Yuktiśaṣṭikā-kārikā* とされている。そこから '*kārikā*' が被形容詞だと考えることができよう。そうであれば、*Mahāyānaviṃśikā* にもそれはあてはまり、問題は解決しよう。ただその場合、これらを正確に表記すれば *Vīgrahavyāvartanā Kārikā*、*Yuktiśaṣṭikā Kārikā* などとなり、複合語ではなく *Kārikā* が独立したものとなる。ともに複数の偏からなる作品であるのに *Kārikā* が単数なのは、やや不自然な感じがする。さらに、チベット訳の問題点として、偈頌のみからなる作品は訳者によってその注釈書から抜き出されたにすぎないものである場合がある。例えば、偈頌のみの VV は、チベット訳では注釈部分から抜き出されたものであって、チベット訳者は偈頌のみのものを知らなかった可能性が高い。YŚにもこのことが当てはまるかどうかは明言できないが、*vr̥ttā* (女性名詞) の付いた注釈書のタイトル (女性形) が先にあって、それに対応するからで、後から翻訳者が偈頌部分を抽出して、そのタイトルとして

¹ トウツチ氏は明言しないが、サンस्क리트写本ではおそらくこの表記であったと思われる。Tucci, G. (1956) pp.193-203. またチベット訳では *-viṃśikā*、*-viṃśaka*、*-viṃśakā*、*-viṃśakā* と様々な表記がみられる。Jamieson, R. C. (2000).

vr̥ttā に替えて *kārikā* をつけた可能性も否定できないだろう。したがってチベット訳にみられるこれらのタイトルは、それほど信頼性が高くないといえるのではなかろうか。ところで MK のタイトルに関して、チベット訳では *Projñā nāma Mūlamadhyamakakārikā* とされている。しかし多くの研究者²がそうするように、この末尾は *-kārikāh* と複数形とするのが正しいのではないだろうか³。必ずしも *Mūlamadhyamakakārikāh* を *Projñā* と同格にする必要はないし、単数での表記よりも複数の方が自然である。またそうであれば、MK と同様にチベット訳に伝わる VV と YŚ のタイトルの *Kārikā* も、正しくは複数形ではないかという疑惑が生じよう。しかしこの場合には、*Vīgrahavyāvartanāh Kārikāh*、*Yuktiśaṣṭikāh Kārikāh* となり、特に前者はもとの表記からかけ離れてしまうので、*Kārikāh* は妥当ではない。このように、'*kārikā*' が被形容詞だとする場合、問題がないわけではないことが分かる。

では、省略された語が '*kārikā*' でないとすれば、一体被形容詞は何であるのか。ここで一度、チベット訳での MK のタイトルに返ってみたい。その *Projñā nāma Mūlamadhyamakakārikāh* 『智慧と名づけられる根本中頌』からは、*Projñā* がその主たるタイトルであることが分かる。これはナーガールジュナが精通していた般若經典群、例えば『八千頌般若經』の *Aṣṭasāhasrikā Projñāpāramitā* というタイトルを、意識したものといえよう⁴。この *Aṣṭasāhasrikā* は女性形となっているが、その理由はもちろん、*Projñāpāramitā* にかかっているからである。それゆえ、般若經に擬似的な MK のタイトル、般若經典群のタイトルの2点から推測して、同様に問題の3作品 (VV, YŚ, MVṃ) のタイトルも *Projñā* あるいは *Projñāpāramitā* が被形容詞であると考えることはできないだろうか。つまりそれぞれ、*Vīgrahavyāvartanī Projñā* / *Projñāpāramitā*、*Yuktiśaṣṭikā Projñā* / *Projñāpāramitā*、*Mahāyānaviṃśikā Projñā* / *Projñāpāramitā* ではないか、ということである。いずれも内容的には MK の記述にかなり近いものであるし、特に VV はチャンドラキールティによって MK から派生したものと いわれるから、これらが MK と同様のタイトルであってもおかしくはない。

これらタイトルの被形容詞に関しては、'*kārikā*' や '*prajñā*' 以外にも可能性が考えられるであろうから、今後もしさらに検討を重ねていきたい。

さて、これら本項で扱ったもの以外にもナーガールジュナに帰せられる作品は数多くあるが、それら全てを扱うことは著者の能力を越えるものであり、いくつかをここで触れるにとどめ、残りは今後の研究にゆだねたい。

『大智度論』は、『二万五千頌般若經』(大品般若經)の注釈であり、漢訳(大正1509)にのみ存在する。平川彰氏の言葉をかりれば、『大品般若經』は九十章あるが、『大智度論』ではその第一章(初品)の註釈が異常に増大しており、全体の三分の一になっている。『大智度論』百巻のうち、初品の註釈は三十四巻を占めている。そして初品に出てく

² de Jong, J. W. (1977); de La Vallée Poussin, L. (1903-1913); May, J. (1959) pp.5.14-5.16, 35.8; Vetter, V. T. (1982) pp.87.27, 90.10-90.11; Scherrer-Schaub, C. A. (1991) p.xii.24; Tola, F. and Dragonetti, G. (1995*) p.xvi.21; Oetke, C. (2001); Lang, K. C. (2003) p.5.17-18. しかしいずれも、表記上複数というだけで、単数か複数か、いずれが妥当かという検討は行っていない。

³ ただ、MK の正式なタイトルは未だに明らかでない。

⁴ Vaidya, P. L. (1960**) pp.xv.26-34.

る用語には、詳しい解説が挿入されているので、『大智度論』は、全体が一種の「仏教百科事典」のごとき体裁となっている。⁵⁾という。サンस्कリットタイトルのについては、加藤純章氏によって諸研究者の議論がまとめられており、*Mahāprajñāpāramitopadeśa* か *Mahāprajñāpāramitāsūtra-upadeśa* (sic) のいずれかであらうという⁶⁾。またこの漢訳は全体で100巻からなるが、印順氏によれば、『般若経』の翻訳が30巻、それに対する注釈の翻訳が70巻からなるのであった、厳密には後者が『大智度論』に当たるといふ⁷⁾。本書には、アーリヤデーヴァの *Catuhśataka* からの引用や、ラーフババドラの *Prajñāpāramitāstotra* の引用、また多くの大乗経典への言及がある。

この作品に関しては、ラモット氏による豊富で精緻な注記を施した翻訳研究が、よく知られる⁸⁾。ラモット氏は著者に関して、「西北インドに早くとも4世紀初めに住んでいた第二のナーガールジュナであらう」⁹⁾と推定し、中観派のナーガールジュナではないとする。また加藤氏もラモット氏の説を引用しつつ、「ある西北インドの学匠が西域の亀茲国またはほかの都市国家に来て、大品般若経の注釈書の形をとって大乘の教義を説明したものが大智度論であり、そのさい鳩摩羅什もこの制作に参加したのではないかという可能性が大いにある」¹⁰⁾とし、さらに「大智度論は羅什の作ではないかもしれないが、かれの思想も十分反映している」¹¹⁾として、偽作であるとす。その他、セイフオート・ルエグ氏とリントナー氏も偽作とする。セイフオート・ルエグ氏はラモット氏の見解に対して、ナーガールジュナ以後のインド北西部 (Serindia: インド北部から中国西部にかけての東西交易で栄えた中央アジア一帯¹²⁾) の学者や中国人編集者の手によるものだとした方が単純であり経済的であると、加藤氏に近い見解を述べる¹³⁾。リントナー氏は、特に根拠は示さず、偽作に分類している¹⁴⁾。

しかし、一方で、本来の著者はナーガールジュナであるとする見解もある。干潟龍洋

⁵⁾ 平川彰 (1989) p.1.upper 12-lower 2.

⁶⁾ 加藤純章 (1983) p.159.3-4.

⁷⁾ 印順 (1983) pp.8.1-12.13.

⁸⁾ E. Lamotte, *Le Traité de La Grande Vertu de Sagesse de Nāgārjuna (Mahāprajñāpāramitāsāstra)*, 1-5, Louvain-la-Neuve, 1949-1980.

⁹⁾ 堀山雄一, 赤松明彦 (1989) pp.352.16-353.1. ここにはこの他の現代の諸研究者の見解も示されている。

¹⁰⁾ *Ibid.* pp.155.18-156.2.

¹¹⁾ *Ibid.* p.156.4.

¹²⁾ Francine Sliwka (1996) "Two Aspects of Serindian Art: Serindia, where Etymology and Geography Meet", comments by Francine Sliwka, a propos the exhibition shown at the Galeries Nationales du Grand Palais in Paris until February 19, 1996, and subsequently exhibited in Tokyo from April 20 to July 7 1996; "Serindia, Land of the Buddha: Ten Centuries of Art on the Silk Road" (<http://www.asianart.com/forum/serindia.html>): *The Greek philosopher Pausanias* (c. 180 A.D.) referred to the land of Seres - the silkworm in Greek - to indicate China. The term *Serindia*, which today evokes China and India, was used by the British archaeologist Sir Aurel Stein in the twenties to designate a vast territory in Central Asia covering most of the Chinese province of Xinjiang. The boundaries of this region are difficult to determine as Serindia was never an official geographical or political entity. The term is mostly used by archaeologists to refer to the oases around the Taklamakan desert ranging from Kashgar to Turhuang along the North and South roads, often called the "Silk Roads", a term coined by a German scholar, Ferdinand von Richthofen, in the last century.

¹³⁾ Seyfort Ruegg, D. (1982) pp.507.21-508.8.

¹⁴⁾ Lindner, Chr. (1982) p.11.13.

氏はいくつかの例を指摘して、著者は本来ナーガールジュナであるが、漢訳の際鳩摩羅什がかなり加筆改変したものであるとする¹⁵⁾。また堀山雄一氏も、『大智度論』(大論)は「第一のナーガールジュナの思想の中核とし、第二のナーガールジュナのような人物や羅什をも含めた複数の中観思想家の著作である、と考えるのが最も妥当であると思う。第一のナーガールジュナが直接に大論の著作に係ったのか、あるいは、その思想や言葉引用されたり、著者として仮託されたというような形で間接的に係わったに過ぎないかは断定できないが、いずれにしても、この著作の中心人物が第一のナーガールジュナであらうことに変わりはない。ラモットのように、この大著を第二のナーガールジュナ一人に帰することは、この人物がインドの中観派の歴史にまったく姿を現さないという一事だけからみて、もやや行き過ぎではないかと思われる。」¹⁶⁾とする。加えて近年、武田浩学氏がラモット氏の見解に異を唱え、真作説を強く主張している¹⁷⁾。武田氏は本書の思想の独自性を指摘しつつ、それらがナーガールジュナ作とされる『菩提資糧論』と共通することとを指摘する。すなわち「不住涅槃の思想」、「不退転は般若波羅蜜と相対する位である」とする規定¹⁸⁾、「得無生法忍と得般若三昧との並存」、「得般若三昧を不退転の菩薩の方便として意識」の諸点が両書に共通してみられるという¹⁹⁾。また、本書と鳩摩羅什とでは「方便」の観念が異なっていることを、具体的な箇所を指摘して主張する¹⁹⁾。そして結論として、「現存の『大智度論』は龍樹の著作に羅什(ないしは筆記者の僧叡等)が加筆したもの」²⁰⁾だとする。そのほか、印順氏²¹⁾もナーガールジュナ作を主張し、当時の仏典の翻訳過程を踏まえた考察などから、加筆といわれる部分は鳩摩羅什ではなく筆記者たちによるものだとするが、結論としては武田氏のものに近い。

これら諸研究を考慮すると、現在で最も妥当な見解は堀山氏のものであり、平潟氏や武田氏の研究が、それを具体的に立証するものであるといえよう。

『十住毘婆沙論』は、『十地経』の注釈であり、鳩摩羅什が仏陀耶舎 (Buddhayaśas) の口誦によって訳したという漢訳 (大正 1521) のみが存在する。これはテキストの全訳ではなく、第二地の注釈で終わった未完のものである。しかし一方で、本書は完結した論書であって『十地経』の注釈ではなく、菩薩の修行階梯である十地その他のものに関する要説ではないか、とする見解もある²²⁾。平川彰氏は本書と『大智度論』との教義的相違などを具体的に指摘し、両書が異なる著者によるものであることを論じる一方で、両書がそれぞれに *MK* と密接な関係にあることにも触れて、本書の真偽性の決定には慎重な立場をとる²³⁾。その後、『大智度論』との教義などの違いに関しては、それらのいくつかが『大智度論』における鳩摩羅什の加筆であらうことが、平潟氏によって指摘された²⁴⁾。し

¹⁵⁾ 干潟龍洋 (1958).

¹⁶⁾ 堀山雄一, 赤松明彦 (1989) p.357.6-13.

¹⁷⁾ 武田浩学 (2000), 武田浩学 (2000*), 武田浩学 (2001), 武田浩学 (2001*), 武田浩学 (2003).

¹⁸⁾ 武田浩学 (2000) esp.p.227.9-14.

¹⁹⁾ *Ibid.* pp.229.13-232.14.

²⁰⁾ *Ibid.* p.214.6-7.

²¹⁾ 印順 (1983). この研究は八力広書 (1996) でも紹介されている。

²²⁾ 瓜生紳隆真 (2004) pp.85.12-90.8.

²³⁾ 平川彰 (1957).

²⁴⁾ 干潟龍洋 (1958).

しかしそれに対して印順氏は、加筆であるとはせず、これらの違いは両書の「矛盾である」とは言えない²⁶、とする。同氏は特に、『大智度論』には「異なる説を許容する」特徴があるということを指摘して、平川氏の5つの根拠をことごとく否定し、両書が異なる著作によるものだと断定することはできない、という²⁷。また瓜生津隆真氏は、「散文はともかくとして、詩頌の部分については、ナーガールジュナの作と考えることが可能である」という。その理由として、同氏は本書とBS、RA、『般若三昧経』との間に関連の一致する箇所を示し、これらが「大乘菩薩の理念と実践を語る点において共通した内容や表現をもっているものが多く見られ、したがって、これらの諸著作が同一の人物か、あるいは少なくとも同じ思想傾向をもった人によって著されたものであるという印象を深くせずにはおれない」という²⁸。岡田行弘氏も同様の理由で、「ナーガールジュナの作品である」と見て、なんら矛盾はない」とする²⁹。

『方便心論』も漢訳(大正1632)にのみ伝わる。大正大藏経に作者に関する記述はないが、宋版、さらに元版、明版の大藏経では龍樹作とされていたという³⁰。本書は、VPやVPと『ニヤヤー・スートラ(Ngāyāsūtra)』とも関係の深い、梶山氏³¹のことは借りれば、「反論理学的な」著作である。梶山氏は、『方便心論』の著者をナーガールジュナと断定するつもりはないが、これをかれが書いたとしても怪しむに足りない³²とし、ではいるが、ひとまずはナーガールジュナ以前の著作として論を進める。同氏はこれら4作品を比較し、本書、『ニヤヤー・スートラ』第1, 5章、VVとVP、『ニヤヤー・スートラ』第2-4章の順に著されたであろうことを示した。また石飛道子氏は、梶山氏の見解に倣って本書を反論理学とし、本書が『チャラカ・サンヒター』を擧げ、嘲弄する反論の書であることを、具体的箇所を指摘しながら論証した³³。さらに同氏は、RA I:58-62の内容が本書にみられる議論と密接な関係にあることを指摘し、本書とRAが相互補完の関係にあって同一の作者、すなわちナーガールジュナによるものであることを主張する³⁴。同氏はこのほかにも、『方便心論』における論証方法を明らかにしたり³⁵、本書と『チャラカ・サンヒター』および『ニヤヤー・スートラ』との間の交渉を検討し、本書のインド論理学史上における重要性を明らかにした³⁶。

²⁶ 印順(1993)。

²⁷ *ibid.* p.112.9。

²⁸ 瓜生津隆真(1985) pp.61.9, 107.1-112.11。

²⁹ 岡田行弘(2001) pp.33.3-44.1, 瓜生津隆真(2004) pp.300.10-306.1。

³⁰ 数田順雄(1933) p.81.upper 1-5。

³¹ 梶山雄一(1984) pp.12-42。

³² *ibid.* p.14.7-8。

³³ 石飛道子(2004) pp.91.2-97.16。

³⁴ *ibid.* pp.98.1-104.15。

³⁵ 石飛道子(2002)。

³⁶ 石飛道子(2002*), 石飛道子(2003)。一方で、原田高明氏は『方便心論』を偽作とするが、その論証は十分とはいえず、石飛氏の主張の方が説得力に富む(原田高明(1991))。

I. *Mūlamadhyamakakārikāḥ* (MK)³⁷

ナーガールジュナの著作といえ、まずMKが挙げられる³⁸。MKには多くの注釈書が存在し、いかにこの著作が後の思想家たちによって重要視されていたかが分かる。しかし偈頌のみからなる作品そのものはサンسكريットでは残されておらず、諸注釈から抽出してテキストが得られる。こうした事情もあって正式なタイトルは明らかではなく、『Mūlamadhyamakakārikāḥ』、『Mādhyamikakārikāḥ』、『Mūlamadhyamakakārikāḥ』、『Mūlamadhyamakakārikāḥ』、『Mādhyamikasūtra』など様々な可能性が考えられる³⁹。ここではひとまず、『Mūlamadhyamakakārikāḥ (MK)』としておく。諸注釈としては、ほぼ年代順に次の7つのものが挙げられる⁴⁰。順に、注釈者、注釈書名(ここでの略称)、テキストの種類またはカタログ番号(チベット訳はP、漢訳は大正)。

- 1) 青目、『中論』(青目注), 大正 1564。
 - 2) *Nāgājuna⁴¹, *Mūlamadhyamakaṣṭhi Akutobhagā* (『無畏』), P no.5229。
 - 3) 無著, 『順中論義入大般若波羅蜜經初品入門』(『順中論』), 大正 1565。
 - 4) 安慧, 『大乘中觀義論』(安慧注), 大正 1567。
 - 5) Buddhapālita, *Buddhapālita-mūlamadhyamakaṣṭhi* (仏護注), P no.5242。
 - 6) Bhāviveka, *Prajñāpradīpa-mūlamadhyamakaṣṭhi* (清弁注), P no.5253, 大正 1566。
 - 7) Candrakīrti, *Mūlamadhyamakaṣṭhi Prasannapadā* (PP), サンسكريット, P no.5260。
- これらのほか、チベット訳には偈頌のみものが存在する(P no.5224, *Prajñā nāma Mūlamadhyamakakārikāḥ*) が、これはPP引用の諸偈頌とほぼ一致するため、「その抽出に過ぎないのではないか」とされる⁴²。しかし以下に見ていくように、実際はそうではなく、複雑な翻訳事情があった。奥書きの情報をみると北京版(P no.5224)とデルグ版(D no.3824)とで異なっており、テキストの「翻訳」、さらに「校訂」が行なわれたことに関する記述がある点で両者は共通するが、デルグ版ではさらに「再校訂」が行なわれたという記述が加わっている。テキスト自体も異なり、北京版にあるIII-7がデルグ版には欠ける。こうした奥書きの記述やテキストの違いに基づいて、この作品の翻訳事情を以下にまとめる。まず、9世紀初めにジュニャーニヤガルバ(Jñānagarbha)とルイゲルツェン

³⁷ 校訂サンسكريット: de Jong, J. W. (1977); Lindtner, Chr. (1982*), pp.177-215 and 三枝充憲(1985); 校訂チベットおよび漢訳: 三枝充憲(1985), 偈頌のみからなる漢訳なし。

³⁸ 本書作に関しては三枝充憲(1984)の「解題」に詳しく、以下の解説はこれに多くを負っている。

³⁹ MKの正式なタイトルに関しては三枝氏によって解説および考察がなされているので、詳しくはそちらに譲る。三枝充憲(1984) pp.12.4-15.10。

⁴⁰ *ibid.* p.20.4-12。それぞれの注釈の詳細は同書 pp.20.13-35.2, および『解題』III pp.206-215, 224-228, 237-244に譲る。

⁴¹ 「ナーガールジュナの自注といわれる『無畏注』(Akutobhaya)の第28章はブッダパーリタ注と全同であるから、『無畏注』をナーガールジュナに帰することはむしろ正しい。」: 梶山雄一(1980) p.118.11-13。また斎藤明氏は『無畏』の著者問題と成立時期に関する先行研究を、要点を押さえて簡潔にまとめている(斎藤明(2003))。多くの研究者は現在に伝わる『無畏』をナーガールジュナの作とは認めず、その成立過程や成立時期の解明に力を注ぐ。

⁴² 三枝充憲(1984) pp.19.10-19.14, 35.3-36.4, 山口益(1994) pp.4.7-5.3。

(Klu'i rgyal mtshan) によって「翻訳」がなされた⁴³。両者は『無畏』、仏護注、清弁注、さらに清弁注のヴァローキヤラタによる複注を翻訳しており、これらに基づいてテキストを校訂した可能性が高い⁴⁴。それを具体的に根拠づけるものとして、斎藤明氏は本テキストに清弁注と一致する読みが残されていることを指摘する⁴⁵。ついで、11世紀後半から12世紀初め頃、カシュミール(Kashmīr)でハスマタリ(Hasumati = Mahāsumati)とパツアップのニマタク(Pa tshab Ni ma grags)によって、PPと対照した「校訂」が行われる⁴⁶。これが北京版で今に伝わるテキストである。先に触れたIII-7は『無畏』、仏護注、清弁注には含まれず、PPにのみ存在する⁴⁷ことから、この校訂の際に加えられたものだと考えられる。さらにラサに場所を移して、カナカ(Kanaka = Kanakavarman)と、同じニマタク(Ni ma grags)によって「再校訂」が行われる⁴⁸。これがデルグ版で伝わるテキストであるが、先のIII-7は除かれている。III-7を除くことの妥当性については、この偏がRA IV-55と一致することから、この偏はチャンドラキールティが注釈中でRAから引用したものだと考えられ、本偏に含めるべきではないといえる。したがってこの再校訂は、文字通りの改正だといえよう。

したがって、偏頗のみからなるチベットの訳(P no.5224)は諸注釈を利用して校訂されたことが分かるが、一方で翻訳当時、単独のテキストが存在したかどうかは明らかでない。

また以上のことを考慮すると、MKは冒頭の帰敬偏2偏を除くと総計447偏⁵⁰からな

⁴³ (P Tsa22a7, D Tsa19a3) dBan phyug dam pa'i min' bdag rgyal po chen po dPa lha btsan po'i bla' kun' gis / (D 19a4) rGya gar gyi mkhan po theg pa P / om. D) chen po dhu ma pa / Jñā na (P 22a8) ga rha dani / ŷu chen ggi lo tsāi' P / tsisha D) ba dpe slon' Cog ro Klu'i rgyal mtshan gis bgyur cū zū te gān la phab pa / ā la rub tu byed(D / gyed P) pa ŷu rtsa btan / slo(P / slau D) ka bā brya bāi bu rtsa dgu yod / bam po ni phyed dān (P 22b1, D 19a5) gñis su byas so //

⁴⁴ 稲葉正敏(1967) p.13-14-17.

⁴⁵ Saito, A. (1986*) pp.15-19-16.16. ちなみに、三谷真澄氏は『無畏』、仏護注、清弁注の3本間あるはいずれか2本間で、偏頗部分あるいは注釈部分にテキストの共有があることを指摘する：三谷真澄(2001).

⁴⁶ (P Tsa22b1, D Tsa19a5) slad k'ya Kha che'i Gñon khayer dpe med k'yi dbrūi(D / dpuṇ P) / gtsug lag bñani Rin chen sbas pa'i dñus su / Kha che'i mkhan po Ho su ma ti dān / Bod k'yi sgra bgyur ggi lo tsāi(P / tsisha D) ba Pa tshab Ni ma grags k'ya (P 22b2) mi'i bdag po 'Phags pa lha'i sku rin la (D 19a6) 'Gred pa tshig gsal ba dān bñtan(D / bstu P) nas bcas pa'o // //

⁴⁷ 三枝充憲(1984) pp.40.11-44.6.

⁴⁸ 以下の記述はデルグ版の最後尾にあって、北京版にはない：(D Tsa19a6) slad k'ya Ra sa 'Phrul snani gi gtsug lag bñani du / rgya gar ggi mkhan po Ka na ka dān / lo tsāi(ego / tsisha D) ba de nīd k'ya ŷu chen bgyis pa'o // // 「後に、ラサ(Rasa)のトゥルナン(T'hrul snan) 僧院で、インドの学者カナカ(Kanaka = Kanakavarman) とその同じ翻訳者(ニマタク, Ni ma grags) によって大校訂がなされた」

⁴⁹ 山口益(1944) pp.4.7-5.3, 三枝充憲(1985) p.102.

⁵⁰ MKの構成に関しては三枝充憲(1984) pp.15.11-18.7に詳しい。また総帰敬偏に関してはこれまでの研究をみていくと、PPのテキストで、de Jong, J. W. (1977) では前者でのIII-7に当たるともなく、帰敬偏2偏を除いて偏とされているが、de Jong, J. W. (1977) では前者でのIII-7に当たるともなく、帰敬偏2偏を除いて447偏である。セイフォート・ルエグ氏はこのドゥ・ヨング氏の帰敬偏に従う：Seyfort Ruegg, D. (1981) p.18-21. 先に触れたが、同じ偏は青目注の連訳および『無畏』のチベットのチベット訳にはなく、これら両者の総帰敬偏は、青目注が帰敬偏2偏を含めず445偏、『無畏』が帰敬偏2偏を含めて445偏と、前2者のいずれとも異なる。三枝氏はこのように総帰敬偏の違いを、章ごとに比較したリストを作成した：三枝充憲(1984) pp.40.11-44.6. またデンカルマ目録(Ladon, M. (1953), no.573: dBu ma rtsa ba'i tshig le'ur byas pa ses rub ces bgya ba) では449偏との記載があるが、これは帰敬偏2偏を含めた総帰敬偏だと考えられる。ドゥ・ヨング氏もこのデンカルマの帰敬偏には、帰敬偏2偏が含まれていると考える：de Jong, J. W. (1984)

るといえる。上にみた奥書き⁵¹や諸注釈によると、これらは27章に分けられる。

現在、サンスクリットとしては主に、ともにPPの写本を用いた de La Vallée Poussin, L. (1903-1913) おおよび de Jong, J. W. (1977) が利用されているが、三枝氏も述べるように、19-1913サンナパダー中の帰敬偏をもって、龍樹の著した中論そのものであるなどとは、到底いい得ない⁵²。それゆえ、梶山雄一氏が述べる通り、PPのサンスクリットと諸注釈中の帰敬偏とが比較検討され、一日も早くMKのサンスクリットの定本が作製されることを望まれる⁵³。現段階では、三枝氏によって出版された、梵藏漢で伝わる各テキストを対照したもの⁵⁴が、非常に有益である。

MKは著者の真偽性に関して基準となるべき著作である。その著者ナーガールジュナの生涯における位置づけとしては、チャンドラキールティ(Candrakīrti, ca.600-650⁵⁵) が *Yuktisaptikā-ṛtti* で、MKをもとに YS や SS が著された、と述べる⁵⁶ことから、本著作は比較的初期の作品といわれる。

内容に関しては、チャンドラキールティが *Madhyamakāvatāra* において、MKと『般若経』や『十地経』との緊密な関係について触れている⁵⁷が、梶山氏はそれが正しいことを具体的に箇所を指摘して証明した⁵⁸。それによってMK I-1が『十地経』の第六地の記述⁵⁹に依拠して『縁起即空』を読いたものであること、MK帰敬偏にみられる「縁起即空」の思想は『八千頌般若経』第31章⁶⁰にかなり明瞭に語られており、帰敬偏はいわばその要約といえること、また同じ『般若経』には「ことば」に関する記述⁶¹があるがこれもMK XVIII-5, 7, 9に引き継がれていること⁶²、が明らかとなった。

p.228.40-46. 総帰敬偏や時代を考慮すると、このデンカルマ目録記載のものは、ジュニャニヤガルパとルイゲルツェンによる翻訳に当たると考えられる。ちなみにペンタマ目録ではno.524: dBu ma chen po'i tshig le'ur byas pa / bam po 1 dān sloka bryud / (川越英真(2006) p.27.3, 民族出版社(2003) p.38.14) と、1巻と8偏からなるとされる。1巻は300偏とするのが通例であるから、合計308偏からなると考えられるが、これでは帰敬偏数が少なすぎる。

⁵¹ (P Tsa22a8, D Tsa19a4) 'di la rub tu byed(D / gyed P) pa ŷu rtsa btan /

⁵² 三枝充憲(1984) p.40.6-7.

⁵³ 梶山雄一(1982) p.7.3-11. またMKの諸注釈のみならず、『大智度論』や『十住毘婆沙論』中の、MKからの引用偏を考慮することも、大変重要である：三枝充憲(1986).

⁵⁴ 三枝充憲(1985).

⁵⁵ Seyfort Ruegg, D. (1981) p.71.10-11; Seyfort Ruegg, D. (1982) pp.513.6-514.10; Scherrer-Schaub, C. A. (1991) p.XXIX.3.

⁵⁶ Scherrer-Schaub, C. A. (1991) pp.XXXV.20-XXXVI.13, 21.1-20, 107.5-108.10; 山口益(1944) pp.38.13-39.3.

⁵⁷ de La Vallée Poussin, L. (1907-1912) pp.75.6-76.9, 80.8-81.10.

⁵⁸ 梶山雄一(1975).

⁵⁹ 荒牧典俊(1974) pp.168.5-169.15.

⁶⁰ 梶山雄一, 丹治昭義(1975) pp.356.9-358.11.

⁶¹ *ibid.* pp.304.9-305.1. 梶山氏によれば、こうした「言葉の消滅」はこの經典に脱かれた空・無相・無願という三種の取捨(*abid.* pp.70.9-71.16)に入ることによって得られるという。

⁶² この点で、ナーガールジュナは『般若経』の神祕思想を引き継いでいるといわれる。